

Gaa-Izhi-Naazikang Nenabozho I'iw Ishkode

Gaa-Tibaajimod Waasaagoneshkang

Gaa-Anishinaabewisidood William Jones

Gaa-Oshki-Anishinaabewisidood Rand Valentine

This story is one of many recorded by William Jones at the turn of the century (Ojibwa Texts, AMS Press, 1974, pp. 6-15). The storyteller was the gifted Waasaagoneshkang, who lived at Pelican Lake, near Bois Fort, Minnesota. Waasaagoneshkang had grown up in the vicinity of Rainy River, Rainy Lake, and Lake of the Woods. I have retranscribed the story in the modern double-vowel writing system, and have included grammatical notes on each of the words in the story, as an aid to language learners. Section numbers are strictly for the convenience of language learners, and are not in the original.

I.

Aaniish, mii sa iw zhigwa gii-nitawigi'aad a'aw mindimooyenh. (1)

Mii sa iw zhayiigwa ogii-inaan iniw ookomisan: (2)

“Gaawiin ina ningoji anishinaabeg gigikenimaasiig ji-ayaawaad?”

“Enye’,” ogii-igoon iniw ookomisan, (3)

“O'owidi agaami-gichigami ayaawag igiw anishinaabeg.”

“Gonage kaa odayaanziinaawaadog i'iw ishkode?” (4)

“Enye’,” ogii-igoon iniw ookomisan, (5)

“Geget odayaanaawaa i’iw ishkode.”

O’ow idash ogii-inaan iniw ookomisan: (6)

“Ambe sa noo, ninga-naazikaan i’iw ishkode,”

ogii-inaan iniw ookomisan.

O’ow idash ogii-igoon iniw ookomisan: (7)

“Gaawiin gidaa-gashkitoosin.

Geget aapiji oganawendaanaawaa i’iw sa endaawaad. (8)

Akiwenzii i’imaa ayaa. (9)

Mii go apane dasing giizhigadinig asabiin ozhi’aad. (10)

Gaawiin wiikaa ningoji izhaasii, (11)

mii go apane imaa biindig ayaad.

Niizhiwa’ idash i’iw odaanisa’, (12)

mii eta i’iw moozhag agwajiing eyaanid.”

O’ow idash ogii-inaan iniw ookomisan: (13)

“Maanoo ninga-izhaa,”

ogii-inaan iniw ookomisan.

“Awawa,” ogii-igoon iniw ookomisan. (14)

## II.

Aaniish mii sa apii zhigwa gaa-ikidod: (15)

“Ambe sa noo da-gashkadin o’ow gichigami,  
wiigwaas-apakwaanig da-wii-apiitadin o’ow gichigami.”

Mii sa geget gaa-izhiwebadinig iw isa gaa-ikidod. (16)

“O’ow idash ninga-izhinaagoz,” gii-ikido, (17)

“Nindawaa ninga-waaboozoonsiw.”

Aaniish mii sa geget gaa-izhinaagozid. (18)

Mii sa zhigwa gii-maajiyaadagaakod. (19)

Mii sa geget gaawiin gii-dwaashinzii. (20)

## III.

Aaniish mii sa ogikenimaan i’imaa ayaanid i’iw anishinaabe’. (21)

Mii dash imaa gaa-izhi-dagwishing i’imaa wenda’ibiinid, (22)

o’ow idash gii-inendam:

“Ambegish sa bi-nibinaadid a’aw ikwe,”

gii-inendam.

O’ow idash gii-izhichige i’imaa waa-o-gwaaba’aminid i’iw nibi, (23)

mii dash gaa-izhi-agwaawebe’ogod i’iw gichigami,

mii imaa gii-titibaa’ogod,

mii imaa iniw ikwewan ge-onji-gwaaba’ibiinid.

O’ow idash gii-ikido: (24)

“Ambe sa noo ninga-wawiyadenimig.”

#### IV.

Aaniish, mii sa akawaabamaad ji-bi-naazibiinid. (25)

Goniginiin, geget ogii-waabamaan biidaasamosenid. (26)

Mii dash zhigwa imaa dagwishinooon imaa sa ayaad, (27)

zhayigwa ogii-gwaaba’amini.

Gaa-izhi-mikawaabamigod, mii sa gaa-pi-izhi-debibinigod. (28)

Mii dash i’iw gaa-izhi-ziikoobiiginigod (29)

gaa-izhi-giiwewinigod o’owidi

gaa-izhi-biindoomawind iw wiiyaw.

#### V.

Mii sa, gaa-izhi-biindiganigod (30)

geget ogii-waabamaan akiwenziiyan namadabinid.

Geget asabikewan. (31)

O’ow idash ogii-inaan a’aw ikwe iniw omisenyan: (32)

“Nashkeginiin,”

ogii-inaan giimooj iniw omisenyan.

“Nashkeginiin wa’aw gaa-mikawag, waaboozoons.” (33)

O’ow idash ogii-igoon iniw omisenyan: (34)

“Giga-ayaawigonaan goosinaan giga-onzomigonaan,”

ogii-igoon iniw omisenyan;

giimooj idash ogii-igoon iniw omisenyan.

Mii dash i’iw gaa-izhi-nandoobagwid (35)

gaa-izhi-bagidinigod i’imaa jiigishkode wii-pengwawezogod.

VI.

Mii dash i’iw baapiwaad igiw ikwewag wawiyadenimaawaad iniw (36)

waaboozoonsan.

Ezhi-gikenimigowaad iniw oosiwaan. (37)

“Gidoombiigizim,” ogii-igowaan. (38)

O’ow idash ogii-inaawaan iniw oosiwaan: (39)

“Nashkeginiin,”

ogii-inaawaan.

“Nashkeginiin wa’aw waaboozoons.” (40)

“She,” ogii-igowaan iniw oosiwaan, (41)

“gaawiin ina gigii-noondanziim igiw manidoog i’iw gii-niigiwaad?”

Gaa na mii aw bezhig aawisiidog? (42)

Awi-asig,” (43)

ogii-igowaan iniw oosiwaan.

- “Geget sa gigagiibaadizim i’iw isa gii-odaapineg.” (44)
- O’ow idash gii-ikido aw ikwe: (45)
- “Edada go sha niwawiyadenimaa a’aw isa waaboozoons.”
- O’ow idash ogii-inaan iniw oosan: (46)
- “Aaniin ge-gii-izhinaagwak i’iw isa ge-waaboozoonsiwid a’aw  
manidoo?,” ogii-inaan iniw oosan.
- O’ow idash gii-ikido: (47)
- “Geget sa gaawiin ginitaa-noondanzii.
- Gaawiin ina giwaabamisii epiichinaagoziyaan?” (48)
- O’ow idash gii-izhichige a’aw ikwe, (49)
- nawanj igo ogii-abizwaan iniw waaboozoonsan;
- i’iw isa wii-pengwawezwaad gaa-izhi-gwekwekishimaad imaa  
jiiigishkode.
- O’ow idash gii-inendam a’aw Nenabozho: (50)
- “Mii maawiin i’iw zhigwa bengwawezowaanen.”
- VII.
- Aaniish, obaapi’aawaan igiw ikwewag. (51)
- O’ow idash gii-inendam: (52)
- “Ambe sa noo ninga-bakinez.”
- Geget ezhi-bakinezod. (53)

Gaa-izhinawidizod gaa-izhi-zaagijigwaashkonid. (54)

O’ow idash gii-ikidowag igiw ikwewag: (55)

“Nashkeginiin, ozaagjibatwaadaan i’iw ishkode!”

odinaawaan iniw oosiwaan.

“Ayii!” gii-ikido a’aw akiwenzii, (56)

“Geget sa gaawiin ginitaa-noondanziin gegoo aano-igooyegin.”

Gaana mii a’aw bezhig manidoo ba-makaminang iw gidishkodeminaan. (57)

Gaa-izhi-bazigonjised a’aw akiwenzii aano-gii-mawinadang i’iw ojiimaan. (58)

Aano-gii-izhi-madaabiiwebinang, mii dash gaa-izhi-mikwamiikaanig. (59)

## VIII.

Mii dash anishaa go gaa-izhi-ganawaabamaawaad (60)

mishawi-gichigami ani-ozhaawashkwaakonenid,

mii dash biinish gaa-izhi-bishkwaabamaawaad.

Aaniish gii-gwiinawi-izhichigewag. (61)

## IX.

Mii dash zhigwa odebaabandaan endaawaad (62)

o’ow idash ogii-inaan iniw ookomisan ji-bwaa-maajaad:

“Ashwiin, maagizhaa geget biidooyaan i’iw ishkode,”

ogii-inaan iniw ookomisan.

Gaa-izhi-ganoonaad apii debaabandang i’iw endaawaad, (63)

o'ow ogii-inaan apii baandigesed iniw ookomisan:

“Aatawebinishin ninjaagiz, nookoo!”

Mii dash geget gaa-izhi-aatawebinaad a'aw mindimooyenh. (64)

X.

Mii dash imaa gaa-ondinamowaad i'iw ishkode. (65)

O'ow idash gii-ikido a'aw Nenabozho, (66)

“Mii sa iw ge-izhinaagozid a'aw waabooz i'iw ji-niibing.”



## Vocabulary

**abiz** *vta* warm s.o. at the fire. stem is /abizw/. (49)  
**agaami-** *prep* across. (3)  
**agwajiing** *pc* outside. (12)  
**agwaaweba'** *vta* throw s.o. out of water. stem is /agwaaweba'w/. (23)  
**a'aw** *prn na* that (an.). (1, 22, 32, 45, 46, 49, 50, 56, 57, 58, 64, 66)  
**akawaabam** *vta* wait in watch for s.o. (25)  
**akiwenzii** *na* old man. (9, 30, 56, 58)  
**ambe** *pc* well. (6, 15, 24, 52)  
**ambegish** *pc* wish that... (22)  
**ani-** *prev* going away... (60)  
**anishaa** *pc* powerlessly. (60)  
**anishinaabe** *na* person. (2, 3, 21)  
**apane** *pc* always. (10, 11)  
**apii** *pc* then; when (15); (63)  
**apiichinaagozi** *vai* look old to such extent, look so old. (48)  
**apiitadin** *vii* freeze to such extent. (15)  
**asab** *na* net. stem is /asaby/. (10)  
**asabike** *vai* make a net. (31)  
**ashi** *vta* put s.o. somewhere. stem varies between «as» and «ash». (43)  
**ashwiin** *pc* be on guard. (62)  
**aw** *prn* that (an.). variant of **a'aw**. (42, 45)  
**awawa** *pc* very well. (14)  
**awi-** *prev* go and... (43)  
**ayaa** *vai* be there. (2, 3, 9, 11, 12, 21, 27)  
**ayaan** *vti* have s.t. (4, 5)  
**ayaaw** *vta* have s.o.; own s.o. (34)  
**ayii** *pc* too bad! (56)  
**aaniin** *pc* how. (46)  
**aaniish** *pc* well. (1, 15, 18, 21, 25, 51, 61)  
**aano-** *prev* in vain. (56, 58, 59)  
**aapiji** *pc* really. (8)  
**aatawebin** *vta* extinguish s.o. (63, 64)  
**aawi** *vai* be. (42)  
**bagidin** *vta* put s.o. down. (35)  
**bakinezo** *vai* ignite by spark. (52, 53)  
**bazigonjise** *vai* rise to one's feet. (58)  
**baapi** *vai* laugh. (36)

**baapi'** *vta* laugh at s.o. (51)  
**bengwawez** *vta* dry the fur of s.o. (stem /bengwawezw/). (35, 49)  
**bengwawezo** *vai* have dry hair fur. (50)  
**bezhig** *pc* one. (42, 57)  
**bi-** *prev* hither. (22, 25, 28, 57)  
**bishkwaabam** *vta* lose sight of s.o. (60)  
**biidaasamose** *vai* walk hither. (26)  
**biidoon** *vti* bring s.t. (62)  
**biindig** *pc* inside. (11)  
**biindigazh** *vta* bring s.o. inside. stem varies between «biindigan» and «biindigazh». (30)  
**biindigese** *vai* enter. (63)  
**biindoomaw** *vta* put s.o. inside one's garment. (29)  
**biinish** *pc* until. (60)  
**bwaa-** *prev* fail to... (62)  
**da-** *prev* future tense. (15)  
**dagwishin** *vai* arrive. (22, 27)  
**dasing** *pc* each (time). (10)  
**dash** *pc* then; but; so. (6, 7, 13, 17, 22, 23, 24, 27, 29, 32, 34, 35, 36, 39, 45, 46, 47, 49, 50, 52, 55, 59, 60, 62, 65, 66); (12, 34); (23, 62, 64)  
**daa** *vai* live somewhere. (8, 62, 63)  
**daa-** *modal* should. (7)  
**nindaanis** *nad* (my) daughter. (12)  
**debaabandan** *vti* see s.t. in the distance. (62, 63)  
**debibizh** *vta* pick s.o. up. stem varies between «debibin» and «debibizh». (28)  
**ditibaa'** *vta* roll s.o. stem is /ditibaa'w/. (23)  
**dwaashin** *vai* fall through ice. (20)  
**edada** *pc* truly. (45)  
**enye'** *pc* yes. (3, 5)  
**eta** *pc* only. (12)  
**ga-** *prev* future tense. (6, 13, 17, 23, 24, 34, 46, 52, 66)  
**gagiibaadizi** *vai* be foolish. (44)  
**ganawaabam** *vta* watch s.o. (60)  
**ganawendan** *vti* watch over s.t. (8)

**ganoozh** *vta* speak to s.o. stem varies between «ganoon» and «ganoozh». (63)

**gashkadin** *vii* freeze solid. (15)

**gashkitoon** *vti* be able to do s.t. (7)

**gaa** *pc* not. (42)

**gaana** *pc* probably. (57)

**gaawiin** *pc* not. (2, 7, 11, 20, 41, 47, 48, 56)

**geget** *pc* truly, indeed, certainly. (5, 8, 16, 18, 20, 26, 30, 31, 44, 47, 53, 56, 62, 64)

**gegoo** *prn ni* something; anything. (56)

**gichigami** *ni* Lake Superior. (3, 15, 23, 60)

**gikenim** *vta* know s.o.; find s.o. out. (2, 21); (37)

**gii-** *prev* past tense. (1, 2, 3, 5, 6, 7, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 26, 27, 28, 29, 30, 32, 33, 34, 35, 38, 39, 41, 43, 44, 45, 46, 47, 49, 50, 52, 54, 55, 56, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66)

**gii-** *prev* modal. (46)

**giimooj** *pc* secretly. (32, 34)

**giiwewizh** *vta* take s.o. home. stem varies between «giiwewin» and «giiwewizh». (29)

**giizhigad** *vii* be day. (10)

**go** *pc* adds emphasis. (10, 11, 45, 60)

**gonage** *pc* might. (4)

**goniginiin** *pc* well. (26)

**gwaaba'an** *vti* scoop s.t. out. (23, 27)

**gwaaba'ibii** *vai* scoop water. (23)

**gwekishim** *vta* turn s.o. over. (49)

**gwiinawi-** *prev* not able. (61)

**igiw** *prn na* those (an.). (3, 36, 41, 51, 55)

**igo** *pc* adds emphasis. (49)

**i'ima** *pc* there. (9, 21, 22, 23, 35)

**i'iw** *prn ni* that (in.). (4, 5, 6, 8, 23, 29, 35, 36, 41, 44, 46, 49, 50, 55, 58, 62, 63, 65, 66)

**i'iw** *prn na* those (an. obv.). (12, 21)

**ikido** *vai* say. (15, 16, 17, 24, 45, 47, 55, 56, 66)

**ikwe** *na* woman. stem is /ikwew/. (22, 23, 32, 36, 45, 49, 51, 55)

**ima** *pc* there. (11, 22, 23, 27, 49, 65)

**ina** *pc* used with yes/no question. (2, 41, 48)

**inendam** *vai*2 think so. (22, 50, 52)

**iniw** *prn na* that (an. obv.). (2, 3, 5, 6, 7, 13, 14, 23, 32, 34, 36, 37, 39, 41, 43, 46, 49, 55, 62, 63)

**isa** *pc* adds emphasis. (16, 44, 45, 46, 49)

**ishkode** *ni* fire. (4, 5, 6, 55, 57, 62, 65)

**iw** *prn ni* that. variant of **i'iw**. (1, 2, 16, 29, 57, 66)

**izhaa** *vai* go. (11, 13)

**izhi** *vta* say to s.o. Stem varies between «in» and «izh». (2, 3, 5, 6, 7, 13, 14, 32, 34, 38, 39, 41, 43, 46, 55, 56, 62, 63)

**izhi-** *prev* there; thus (22, 23, 28, 29, 30, 35, 60; 28, 37, 49, 53, 54, 58, 59, 60, 63, 64)

**izhichige** *vai* do so, do such. (23, 49, 61)

**izhinawidizo** *vta|vai* see oneself as such. (54)

**izhinaagozi** *vai* look so, have such appearance. (17, 18, 66)

**izhinaagwad** *vii* look so, have such appearance. (46)

**izhiwebad** *vii* happen. (16)

**niiyaw** *nid* (my) body. (29)

**jaagizo** *vai* be on fire, burn. (63)

**ji-** *prev* future; modal. (2, 25, 62, 66)

**jiigishkode** *pc* near the fire. (35, 49)

**jiimaan** *ni* boat. (58)

**kaa** *pc* not. (4)

**madaabiwebinan** *vti* throw s.t. on the shore. (59)

**makam** *vta* rob s.o. of something. (57)

**manidoo** *na* manitou. (41, 46, 57)

**mawinadan** *vti* run towards s.t. (58)

**maagizhaa** *pc* perhaps. (62)

**maajaa** *vai* leave. (62)

**maajiyaadagaako** *vai* set out on ice surface. (19)

**maanoo** *pc* nonetheless. (13)

**maawiin** *pc* likely. (50)

**mikaw** *vta* find s.o. (33)

**mikawaabam** *vta* find s.o. (28)

**mikwamiikaa** *vii* be full of ice. (59)

**mindimooyenh** *na* old woman. (1, 64)

**nimisenh** *nad* (my) older sister. (32, 34)

**mishawi-** *pren* far out. (60)

**mii** *pc* and; but, that's it; then; it's; well; so (2, 10, 12, 16, 19, 20, 22, 23, 27, 28, 29, 35, 36, 60, 62, 64; 11, 59; 18, 57, 65, 66; 21, 23, 25, 42; 23; 30, 50; 1, 15)

**moozhag** *pc* often. (12)  
**na** *pc* used with a yes/no question. (42)  
**namadabi** *vai* sit. (30)  
**nandoobagwi** *vai* search in one's garment. (35)  
**nashkeginiin** *pc* behold! look! (32, 33, 39, 40, 55)  
**nawanj** *pc* more. (49)  
**naazibii** *vai* fetch water. (25)  
**naazikan** *vti* fetch s.t. (6)  
**Nenabozho** *na* Nenabozho. (50, 66)  
**nibi** *ni* water. (23)  
**nibinaadi** *vai* fetch water. (22)  
**nindawaa** *pc* let it be. (17)  
**ningoji** *pc* anywhere. (2, 11)  
**nitawgi'** *vta* raise s.o. (1)  
**nitaa-** *prev* habitually. (47, 56)  
**niibin** *vii* be summer. (66)  
**niigi** *vai* be born. (41)  
**niizhi** *vai* be two in number. (12)  
**noo** *pc* adds emphasis. (6, 15, 24, 52)  
**noondam** *vai*2 hear. (41, 47, 56)  
**o-** *prev* go and... (23)  
**odaapinan** *vti* take s.t. (44)  
**o'ow** *prn ni* this (in.). (6, 7, 13, 15, 17, 22, 23, 24, 32, 34, 39, 45, 46, 47, 49, 50, 52, 55, 62, 63, 66)  
**o'owidi** *pc* over there. (3, 29)  
**ombiigizi** *vai* be noisy. (38)  
**onda'ibii** *vai* get water from (there). (22)  
**ondinan** *vti* get s.t. from (there). (65)  
**onji-** *prev* thus. (23)  
**onzom** *vta* give s.o. a hard time. (34)  
**ozhaawashkwaakone** *vai* glow with blue flame. (60)  
**ozhi'** *vta* make s.o. (10)  
**nookomis** *nad* (my) grandmother. (2, 3, 5, 6, 7, 13, 14, 62, 63)  
**noos** *nad* (my) father. (34, 37, 39, 41, 43, 46, 55)  
**sa** *pc* adds emphasis. (1, 2, 6, 8, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 27, 28, 30, 44, 47, 52, 56, 66)  
**sha** *pc* adds emphasis. (45)  
**she** *pc* beware. (41)  
**wa'aw** *prn na* this (an.). (33, 40)  
**wawiyadenim** *vta* think s.o. cute. (24, 36, 45)

**waabam** *vta* see s.o. (26, 30, 48)  
**waabooz** *na* rabbit; hare. stem is /waaboozw/ (66)  
**waaboozoons** *na* little rabbit, little hare. (33, 36, 40, 45, 49)  
**waaboozoonsiwi** *vai* be a little rabbit, be a little hare. (17, 46)  
**wii-** *prev* future tense. (15, 23, 35, 49)  
**wiigwaas-apakwaan** *ni* birchbark roll. (15)  
**wiikaa** *pc* ever. (11)  
**zaagijibatwaadan** *vti* run out with s.t. (55)  
**zaagijigwaashkoni** *vai* jump outside. (54)  
**ziikoobiigin** *vta* strain s.o. (29)  
**zhayiigwa** *pc* then; now. (2); (27)  
**zhigwa** *pc* now; then. (1, 15, 27, 50); (19, 62)

## Grammatical Analysis and Word-by-Word Translation

### Abbreviations

0obv	inanimate third person obviative (only on verbs)
0s	inanimate third person singular
1s	first person singular
1p	first person plural, exclusive
2s	second person singular
2p	second person plural
3obv	animate third person obviative
3p	animate third person plural
3pProx	animate third person plural, proximate
3sProx	animate third person singular, proximate
a-form	prefixes and suffixes on verbs used in primary contexts
ANobv	animate third person obviative
ANpl	animate third person plural
ANsg	animate third person singular
b-form	suffixes on verbs used in secondary contexts
CH.B-Form	b-form with initial change
dem	demonstrative pronoun (e.g., 'this,' 'that,' etc.)
dub	dubitative mode
ic	initial change
INsg	inanimate third person singular
loc	locative form of noun
na	animate noun
nad	animate noun, dependent (such as a kin term)
neg	negative form of verb
ni	inanimate noun
pc	particle
prn	pronoun
vai	animate intransitive verb
vii	inanimate intransitive verb

vta                    transitive animate verb  
vti                    transitive inanimate verb

- (1) **Aaniish** *pc* ‘well’; **mii** *pc* ‘so’; **sa** *pc* ‘indeed’; **iw** *prn 0s* ‘that (in.)’; **zhigwa** *pc* ‘now|then’; **gii-nitawigi’aad** *vta b-form 3sProx>3obv* ‘(B-FORM) ANsg raised ANobv’; **a’aw** *prn 3sProx* ‘that (an.)’; **mindimooyenh** *na 3sProx* ‘old woman.’
- (2) **Mii** *pc* ‘and’; **sa** *pc* ‘indeed’; **iw** *prn 0s* ‘that (in.)’; **zhayiigwa** *pc* ‘then’; **ogii-inaan** *vta a-form 3sProx>3obv* ‘ANsg said to ANobv’; **iniw** *prn dem 3obv* ‘that (an.)’; **ookomisan** *nad 3sProx(3obv)* ‘ANsg’s grandmother’; **Gaawiin** *pc* ‘not’; **ina** *pc* ‘yes/no question’; **ningoji** *pc* ‘anywhere’; **anishinaabeg** *na 3pProx* ‘people’; **gigikenimaasiig** *vta a-form neg 2s>3p* ‘do you (sg.) not know ANpl’; **ji-ayaawaad** *vai b-form 3pProx* ‘(B-FORM) ANpl could be there.’
- (3) **Enye’** *pc* ‘yes’; **ogii-igoon** *vta a-form 3obv>3sProx* ‘ANobv said to ANsg’; **iniw** *prn dem 3obv* ‘that (an.)’; **ookomisan** *nad 3sProx(3obv)* ‘ANsg’s grandmother’; **O’owidi** *pc* ‘over there’; **agaami-gichigami** *pc* ‘across Lake Superior’; **ayaawag** *vai a-form 3pProx* ‘ANpl are there’; **igiw** *prn dem 3pProx* ‘those (an.)’; **anishinaabeg** *na 3pProx* ‘people.’
- (4) **Gonage** *pc* ‘might’; **kaa** *pc* ‘not’; **odayaanziinaawaadog** *vti a-form neg dub 3pProx>0s* ‘ANpl might not have INsg’; **i’iw** *prn 0s* ‘that (in.)’; **ishkode** *ni 0s* ‘fire.’
- (5) **Enye** *pc* ‘yes’; **ogii-igoon** *vta a-form 3obv>3sProx* ‘ANobv said to ANsg’; **iniw** *prn dem 3obv* ‘that (an.)’; **ookomisan** *nad 3sProx(3obv)* ‘ANsg’s grandmother’;

- Geget** *pc* ‘truly’; **odayaanaawaa** *vta a-form 3pProx>0s* ‘ANpl have INsg’; **i’iw** *prn 0s* ‘that (in.)’; **ishkode** *ni 0s* ‘fire.’
- (6) **O’ow** *prn dem 0s* ‘this (in.)’; **idash** *pc* ‘then’; **ogii-inaan** *vta a-form 3sProx>3obv* ‘ANsg said to ANobv’; **iniw** *prn dem 3obv* ‘that’; **ookomisan** *nad 3sProx(3obv)* ‘ANsg’s grandmother’; **Ambe** *pc* ‘well’; **sa** *pc* ‘indeed’; **noo** *pc* ‘indeed’; **ninga-naazikaan** *vta a-form 1s>0s* ‘I will fetch INsg’; **i’iw** *prn 0s* ‘that’; **ishkode** *ni 0s* ‘fire’; **ogii-inaan** *vta a-form 3sProx>3obv* ‘ANsg said to ANobv’; **iniw** *prn dem 3obv* ‘that (an.)’; **ookomisan** *nad 3sProx(3obv)* ‘ANsg’s grandmother.’
- (7) **O’ow** *prn dem 0s* ‘this (in.)’; **idash** *pc* ‘but’; **ogii-igoon** *vta a-form 3obv>3sProx* ‘ANobv said to ANsg’; **iniw** *prn dem 3obv* ‘that (an.)’; **ookomisan** *nad 3sProx(3obv)* ‘ANsg’s grandmother’; **Gaawiin** *pc* ‘not’; **gidaa-gashkitoosiin** *vta a-form neg 2s>0s* ‘you (SG) wouldn’t be able to do INsg.’
- (8) **Geget** *pc* ‘truly’; **aapiji** *pc* ‘really’; **oganawendaanaawaa** *vta a-form 3pProx>0s* ‘ANpl watch over INsg’; **i’iw** *prn 0s* ‘that (in.)’; **sa** *pc* ‘indeed’; **endaawaad** *vai ic b-form 3pProx* ‘(CH.B-FORM) where ANpl live.’
- (9) **Akiwenzii** *na 3sProx* ‘old man’; **i’imaa** *pc* ‘there’; **ayaa** *vai a-form 3sProx* ‘ANsg is there.’
- (10) **Mii** *pc* ‘and’; **go** *pc* ‘indeed’; **apane** *pc* ‘always’; **dasing** *pc* ‘each (time)’; **giizhigadinig** *vii b-form 0obv* ‘(B-FORM) NIO be day’; **asabiin** *na 3obv* ‘net(s)’; **ozhi’aad** *vta b-form 3sProx>3obv* ‘(B-FORM) ANsg makes ANobv.’
- (11) **Gaawiin** *pc* ‘not’; **wiikaa** *pc* ‘ever’; **ningoji** *pc* ‘anywhere’; **izhaasii** *vai a-form neg 3sProx* ‘ANsg does not go’; **mii** *pc* ‘but’; **go** *pc* ‘indeed’; **apane** *pc* ‘always’;

- imaa pc** ‘there’; **biindig pc** ‘inside’; **ayaad vai b-form 3sProx** ‘(B-FORM) ANsg is there.’
- (12) **Niizhiwa’ vai a-form 3pObv** ‘ANobv are two in number’; **idash pc** ‘but’; **i’iw prn dem 3pObv** ‘those (an.)’; **odaanisa’ nad 3sProx(3pObv)** ‘NA’s daughters’; **mii pc** ‘and’; **eta pc** ‘only’; **i’iw prn dem 3pObv** ‘those (an.)’; **moozhag pc** ‘often’; **agwajiing pc** ‘outside’; **eyaanid vai ic b-form 3obv** ‘(CH.B-FORM) who (ANobv) are.’
- (13) **O’ow prn dem 0s** ‘this (in.)’; **idash pc** ‘then’; **ogii-inaan vta a-form 3sProx>3obv** ‘ANsg said to ANobv’; **iniw prn dem 3obv** ‘that (an.)’; **ookomisan nad 3sProx(3obv)** ‘ANsg’s grandmother’; **Maanoo pc** ‘nonetheless’; **ninga-izhaa vai a-form 1s** ‘I will go’; **ogii-inaan vta a-form 3sProx>3obv** ‘ANsg said to ANobv’; **iniw prn dem 3obv** ‘that (an.)’; **ookomisan nad 3sProx(3obv)** ‘ANsg’s grandmother.’
- (14) **Awawa pc** ‘very well’; **ogii-igoon vta a-form 3obv>3sProx** ‘ANobv said to ANsg’; **iniw prn dem 3obv** ‘that (an.)’; **ookomisan nad 3sProx(3obv)** ‘ANsg’s grandmother.’
- (15) **Aaniish pc** ‘well’; **mii pc** ‘so’; **sa pc** ‘indeed’; **apii pc** ‘then’; **zhigwa pc** ‘now’; **gaa-ikidod vai ic b-form 3sProx** ‘(CH.B-FORM) ANsg said’; **Ambe pc** ‘well’; **sa pc** ‘indeed’; **noo pc** ‘indeed’; **da-gashkadin vii a-form 0s** ‘INsg will freeze solid’; **o’ow prn dem 0s** ‘this (in.)’; **gichigami ni 0s** ‘Lake Superior’; **wiigwaas-apakwaaning ni o loc** ‘as a birchbark roll’; **da-wii-apiitadin vii a-form 0s** ‘INsg will freeze to such extent’; **o’ow prn dem 0s** ‘this (in.)’; **gichigami ni 0s** ‘Lake Superior.’

- (16) **Mii** *pc* ‘and’; **sa** *pc* ‘indeed’; **geget** *pc* ‘truly’; **gaa-izhiwebadinig** *vii ic b-form 0obv* ‘(CH.B-FORM) Nlo happened’; **iw** *prn 0s* ‘that (in.)’; **isa** *pc* ‘indeed’; **gaa-ikidod** *vai ic b-form 3sProx* ‘(CH.B-FORM) ANsg said.’
- (17) **O’ow** *prn dem 0s* ‘this (in.)’; **idash** *pc* ‘then’; **ninga-izhinaagoz** *vai a-form 1s* ‘I will appear so’; **gii-ikido** *vai a-form 3sProx* ‘ANsg said’; **Nindawaa** *pc* ‘let it be’; **ninga-waaboozoonsiw** *vai a-form 1s* ‘I will be(come) a rabbit.’
- (18) **Aaniish** *pc* ‘well’; **mii** *pc* ‘that’s it’; **sa** *pc* ‘indeed’; **geget** *pc* ‘truly’; **gaa-izhinaagozid** *vai ic b-form 3sProx* ‘(CH.B-FORM) how ANsg looked.’
- (19) **Mii** *pc* ‘and’; **sa** *pc* ‘indeed’; **zhigwa** *pc* ‘then’; **gii-maajiyaadagaakod** *vai a-form 3sProx* ‘ANsg set out on the ice.’
- (20) **Mii** *pc* ‘and’; **sa** *pc* ‘indeed’; **geget** *pc* ‘truly’; **gaawiin** *pc* ‘not’; **gii-dwaashinzii** *vai a-form neg 3sProx* ‘ANsg did not fall through the ice.’
- (21) **Aaniish** *pc* ‘well’; **mii** *pc* ‘then’; **sa** *pc* ‘indeed’; **ogikenimaan** *vta a-form 3sProx>3obv* ‘ANsg recognizes ANobv’; **i’imaa** *pc* ‘there’; **ayaanid** *vai b-form 3obv* ‘(B-FORM) where ANobv were’; **i’iw** *prn dem 3pObv* ‘those (an.)’; **anishinaabe** *na 3pObv* ‘people.’
- (22) **Mii** *pc* ‘and’; **dash** *pc* ‘then’; **imaa** *pc* ‘there’; **gaa-izhi-dagwishing** *vai ic b-form 3sProx* ‘(CH.B-FORM) where ANsg arrived’; **i’imaa** *pc* ‘there’; **wenda’ibiinid** *vai ic b-form 3obv* ‘(CH.B-FORM) where ANobv got water’; **o’ow** *prn dem 0s* ‘this (in.)’; **idash** *pc* ‘then’; **gii-inendam** *vai2 a-form 3sProx* ‘ANsg thought’; **Ambegish** *pc* ‘wish that’; **sa** *pc* ‘indeed’; **bi-nibinaadid** *vai b-form 3sProx* ‘(B-FORM) ANsg come fetch water’; **a’aw** *prn 3sProx* ‘that (an.)’; **ikwe** *na 3sProx* ‘woman’; **gii-inendam** *vai2 a-form 3sProx* ‘ANsg thought.’



- (23) **O'ow** *prn dem 0s* 'this (in.)'; **idash** *pc* 'then'; **gii-izhichige** *vai a-form 3sProx* 'ANsg did so'; **i'ima** *pc* 'there'; **waa-o-gwaaba'aminid** *vti ic b-form 3obv>0* '(CH.B-FORM) ANobv intended to scoop NI'; **i'iw** *prn 0s* 'that (an.)'; **nibi ni 0s** 'water'; **mii** *pc* 'and'; **dash** *pc* 'so'; **gaa-izhi-agwaawebe'ogod** *vta ic b-form 0>3sProx* '(CH.B-FORM) NI threw ANsg out of water'; **i'iw** *prn 0s* 'that (an.)'; **gichigami ni 0s** 'Lake Superior'; **mii** *pc* 'then'; **ima** *pc* 'there'; **gii-titibaa'ogod** *vta b-form 0>3sProx* '(B-FORM) NI rolled ANsg'; **mii** *pc* 'it's'; **ima** *pc* 'there'; **iniw** *prn dem 3obv* 'that (an.)'; **ikwewan na 3sobv** 'woman'; **ge-onji-gwaaba'ibiinid** *vai ic b-form 3obv* '(CH.B-FORM) where ANobv will scoop water from.'
- (24) **O'ow** *prn dem 0s* 'this (in.)'; **idash** *pc* 'then'; **gii-ikido** *vai a-form 3sProx* 'ANsg said'; **Ambe** *pc* 'well'; **sa** *pc* 'indeed'; **noo** *pc* 'indeed'; **ninga-wawiyadenimig** *vta a-form 3s>1s* 'ANsg will think me cute.'
- (25) **Aaniish** *pc* 'well'; **mii** *pc* 'then'; **sa** *pc* 'indeed'; **akawaabamaad** *vta b-form 3sProx>3obv* '(B-FORM) ANsg waited in watch for ANobv'; **ji-bi-naazibiinid** *vai b-form 3obv* '(B-FORM) ANobv will come to fetch water.'
- (26) **Goniginiin** *pc* 'well'; **geget** *pc* 'truly'; **ogii-waabamaan** *vta a-form 3sProx>3obv* 'ANsg saw ANobv'; **biidaasamosenid** *vai b-form 3obv* '(B-FORM) ANobv comes walking.'
- (27) **Mii** *pc* 'and'; **dash** *pc* 'then'; **zhigwa** *pc* 'now'; **ima** *pc* 'there'; **dagwishinon** *vai a-form 3obv* 'ANobv arrives'; **ima** *pc* 'there'; **sa** *pc* 'indeed'; **ayaad** *vai b-form 3sProx* '(B-FORM) ANsg is there'; **zhayiigwa** *pc* 'now'; **ogii-gwaaba'amini** *vti a-form 3obv>0s* 'ANobv scooped INsg out.'

- (28) **Gaa-izhi-mikawaabamigod** *vta ic b-form 3obv>3sProx* ‘(CH.B-FORM) ANobv found ANsg there’; **mii** *pc* ‘and’; **sa** *pc* ‘indeed’; **gaa-pi-izhi-debibinigod** *vta ic b-form 3obv>3sProx* ‘(CH.B-FORM) ANobv thus came and picked ANsg up.’
- (29) **Mii** *pc* ‘and’; **dash** *pc* ‘then’; **i’iw** *prn 0s* ‘that (in.)’; **gaa-izhi-ziikoobiiginigod** *vta ic b-form 3obv>3sProx* ‘(CH.B-FORM) ANobv had strained ANsg’; **gaa-izhi-giiwewinigod** *vta ic b-form 3obv>3sProx* ‘(CH.B-FORM) ANobv took ANsg back there’; **o’owidi** *pc* ‘over there’; **gaa-izhi-biindoomawind** *vta ic b-form x>3sProx* ‘(CH.B-FORM) ANsg was put inside a garment’; **iw** *prn 0s* ‘that (an.)’; **wiiyaw** *ni 3sProx(0s)* ‘ANsg’s body.’
- (30) **Mii** *pc* ‘well’; **sa** *pc* ‘indeed’; **gaa-izhi-biindiganigod** *vta ic b-form 3obv>3sProx* ‘(CH.B-FORM) ANobv had brought ANsg in’; **geget** *pc* ‘truly’; **ogii-waabamaan** *vta a-form 3sProx>3obv* ‘ANsg saw ANobv’; **akiwenziiyan** *na 3obv* ‘an old man’; **namadabinid** *vai b-form 3obv* ‘(B-FORM) ANobv sits.’
- (31) **Geget** *pc* ‘truly’; **asabikewan** *vai a-form 3obv* ‘ANobv makes a net.’
- (32) **O’ow** *prn dem 0s* ‘this (in.)’; **idash** *pc* ‘then’; **ogii-inaan** *vta a-form 3sProx>3obv* ‘ANsg said to ANobv’; **a’aw** *prn 3sProx* ‘that (an.)’; **ikwe** *na 3sProx* ‘woman’; **iniw** *prn dem 3obv* ‘that (an.)’; **omisenyan** *nad 3sProx(3sobv)* ‘ANsg’s older sister’; **ogii-inaan** *vta a-form 3sProx>3obv* ‘ANsg said to ANobv’; **giimooj** *pc* ‘secretly’; **iniw** *prn dem 3obv* ‘that (an.)’; **omisenyan** *nad 3sProx(3sobv)* ‘ANsg’s older sister.’
- (33) **Nashkeginiin** *pc* ‘behold’; **wa’aw** *prn dem 3sProx* ‘this (an.)’; **gaa-mikawag** *vta ic b-form 1s>3s* ‘(CH.B-FORM) I found ANsg’; **waaboozoons** *na 3sProx* ‘little rabbit.’

- (34) **O'ow** *prn dem 0s* 'this (in.)'; **idash** *pc* 'but'; **ogii-igoon** *vta a-form 3obv>3sProx* 'ANobv said to ANsg'; **iniw** *prn dem 3obv* 'that (an.)'; **omisenyan** *nad 3sProx(3sobv)* 'ANsg's older sister'; **Giga-ayaawigonaan** *vta a-form 3s>2l* 'ANsg will scold us'; **goosinaan** *na 2l(3sProx)* 'our INCL father'; **giga-onzomigonaan** *vta a-form 3sProx>2l* 'ANsg will give us hell'; **ogii-igoon** *vta a-form 3obv>3sProx* 'ANobv said to ANsg'; **iniw** *prn dem 3obv* 'that (an.)'; **omisenyan** *nad 3sProx(3sobv)* 'ANsg's older sister'; **giimooj** *pc* 'secretly'; **idash** *pc* 'then'; **ogii-igoon** *vta a-form 3obv>3sProx* 'ANobv said to ANsg'; **iniw** *prn dem 3obv* 'that (an.)'; **omisenyan** *nad 3sProx(3sobv)* 'ANsg's older sister.'
- (35) **Mii** *pc* 'and'; **dash** *pc* 'then'; **i'iw** *prn 0s* 'that (in.)'; **gaa-izhi-nandoobagwid** *vai ic b-form 3sProx* '(CH.B-FORM) when ANsg had searched in garment'; **gaa-izhi-bagidinigod** *vta ic b-form 3obv>3sProx* '(CH.B-FORM) ANobv put ANsg down'; **i'ima** *pc* 'there'; **jiigishkode** *pc* 'near the fire'; **wii-pengwawezogod** *vta b-form 3obv>3sProx* '(B-FORM) ANobv intends to dry ANsg out.'
- (36) **Mii** *pc* 'and'; **dash** *pc* 'then'; **i'iw** *prn 0s* 'that (in.)'; **baapiwaad** *vai b-form 3pProx* '(B-FORM) ANpl laughed'; **igiw** *prn dem 3pProx* 'those (an.)'; **ikwewag** *na 3pProx* 'women'; **wawiyadenimaawaad** *vta b-form 3pProx>3obv* '(B-FORM) ANpl find ANobv cute'; **iniw** *prn dem 3obv* 'that (an.)'; **waaboozoonsan** *na 3obv* 'little rabbit.'
- (37) **Ezhi-gikenimigowaad** *vta ic b-form 3obv>3pProx* '(CH.B-FORM) ANobv found ANpl out'; **iniw** *prn dem 3obv* 'that (an.)'; **oosiwaan** *nad 3pProx(3obv)* 'ANpl's father.'

- (38) **Gidoombiigizim** *vai a-form 2p* ‘you (pl) are noisy’; **ogii-igowaan** *vta a-form 3obv>3pProx* ‘ANobv said to ANpl.’
- (39) **O’ow** *prn dem 0s* ‘this (in.)’; **idash** *pc* ‘then’; **ogii-inaawaan** *vta a-form 3pProx>3obv* ‘ANpl said to ANobv’; **iniw** *prn dem 3obv* ‘that (an.)’; **oosiwaan nad 3pProx(3obv)** ‘ANpl’s father’; **ogii-inaawaan** *vta a-form 3pProx>3obv* ‘ANpl said to ANobv.’
- (40) **Nashkeginiin** *pc* ‘behold’; **wa’aw** *prn dem 3sProx* ‘this (an.)’; **waaboozoons na 3sProx** ‘little rabbit.’
- (41) **She** *pc* ‘beware’; **ogii-igowaan** *vta a-form 3obv>3pProx* ‘ANobv said to ANpl’; **iniw** *prn dem 3obv* ‘that (an.)’; **oosiwaan nad 3pProx(3obv)** ‘ANpl’s father’; **Gaawiin** *pc* ‘not’; **ina** *pc* ‘QUES’; **gigii-noondanziim** *vai2 neg 2p* ‘you (pl) did not hear’; **igiw** *prn dem 3pProx* ‘those (an.)’; **manidoog na 3pProx** ‘manitous’; **i’iw** *prn 0s* ‘that (an.)’; **gii-niigiwaad** *vai b-form 3pProx* ‘(B-FORM) ANpl were born.’
- (42) **Gaa** *pc* ‘not’; **na** *pc* ‘Q’; **mii** *pc* ‘then’; **aw** *prn 3sProx* ‘that (an.)’; **bezhig** *pc* ‘one’; **aawisiidog** *vai a-form dub 3sProx* ‘ANsg might not be.’
- (43) **Awi-asig** *vta imp 2p>3* ‘go (2p) and put ANsg’; **ogii-igowaan** *vta a-form 3obv>3pProx* ‘ANobv said to ANpl’; **iniw** *prn dem 3obv* ‘that (an.)’; **oosiwaan nad 3pProx(3obv)** ‘ANpl’s father.’
- (44) **Geget** *pc* ‘truly’; **sa** *pc* ‘indeed’; **gigagiibaadizim** *vai a-form 2p* ‘you (pl) are foolish’; **i’iw** *prn 0s* ‘that (in.)’; **isa** *pc* ‘indeed’; **gii-odaapineg** *vta b-form 2p>3s* ‘(B-FORM) you (pl) took ANsg.’

- (45) **O'ow** *prn dem 0s* 'this (in.)'; **idash** *pc* 'then'; **gii-ikido** *vai a-form 3sProx* 'ANsg said'; **aw** *prn 3sProx* 'that (an.)'; **ikwe na** *3sProx* 'woman'; **Edada** *pc* 'truly'; **go** *pc* 'indeed'; **sha** *pc* 'indeed'; **niwawiyadenimaa** *vta a-form 1s>3sProx* 'I think ANsg cute'; **a'aw** *prn 3sProx* 'that (an.)'; **isa** *pc* 'indeed'; **waaboozoons na** *3sProx* 'little rabbit.'
- (46) **O'ow** *prn dem 0s* 'this (in.)'; **idash** *pc* 'then'; **ogii-inaan** *vta a-form 3sProx>3obv* 'ANsg said to ANobv'; **iniw** *prn dem 3obv* 'that (an.)'; **oosan nad** *3sProx(3obv)* 'ANsg's father'; **Aaniin** *pc* 'how'; **ge-gii-izhinaagwak** *vii ic b-form 0* '(CH.B-FORM) NI might seem'; **i'iw** *prn 0s* 'that (in.)'; **isa** *pc* 'indeed'; **ge-waaboozoonsiwid** *vai ic b-form 3sProx* '(CH.B-FORM) ANsg would be a little rabbit'; **a'aw** *prn 3sProx* 'that (an.)'; **manidoo na** *3sProx* 'manitou'; **ogii-inaan** *vta a-form 3sProx>3obv* 'ANsg said to ANobv'; **iniw** *prn dem 3obv* 'that (an.)'; **oosan nad** *3sProx(3obv)* 'ANsg's father.'
- (47) **O'ow** *prn dem 0s* 'this (in.)'; **idash** *pc* 'then'; **gii-ikido** *vai a-form 3sProx* 'ANsg said'; **Geget** *pc* 'truly'; **sa** *pc* 'indeed'; **gaawiin** *pc* 'not'; **ginitaa-noondanzii** *vai2 a-form neg 2s* 'you (sg) do not listen.'
- (48) **Gaawiin** *pc* 'not'; **ina** *pc* 'QUES'; **giwaabamisii** *vta a-form neg 2s>1s* 'you (sg) do not see me'; **epiichinaagoziyaan** *vai ic b-form 1s* '(CH.B-FORM) how old I look.'
- (49) **O'ow** *prn dem 0s* 'this (in.)'; **idash** *pc* 'then'; **gii-izhichige** *vai a-form 3sProx* 'ANsg did so'; **a'aw** *prn 3sProx* 'that (an.)'; **ikwe na** *3sProx* 'woman'; **nawanj** *pc* 'more'; **igo** *pc* 'indeed'; **ogii-abizwaan** *vta a-form 3sProx>3obv* 'ANsg warmed ANobv at the fire'; **iniw** *prn dem 3obv* 'that (an.)'; **waaboozoonsan na**

- 3obv* ‘little rabbit’; **i’iw** *prn 0s* ‘that (an.)’; **isa** *pc* ‘indeed’; **wii-pengwawezwaad** *vta b-form 3sProx>3obv* ‘(B-FORM) ANsg intends to dry hair of ANobv’; **gaa-izhi-gwekwekishimaad** *vta redup ic b-form 3sProx>3obv* ‘(CH.B-FORM) ANsg turned ANobv over and over there’; **imaa** *pc* ‘there’; **jiigishkode** *pc* ‘near the fire.’
- (50) **O’ow** *prn dem 0s* ‘this (in.)’; **idash** *pc* ‘then’; **gii-inendam** *vai2 a-form 3sProx* ‘ANsg thought’; **a’aw** *prn 3sProx* ‘that (an.)’; **Nenabozho** *na 3sProx* ‘Nenabozho’; **Mii** *pc* ‘well’; **maawiin** *pc* ‘likely’; **i’iw** *prn 0s* ‘that (in.)’; **zhigwa** *pc* ‘now’; **bengwawezowaanen** *vai b-form dub 1s* ‘(B-FORM) my fur must be dry.’
- (51) **Aaniish** *pc* ‘well’; **obaapi’aawaan** *vta a-form 3sProx>3obv* ‘ANpl are laughing at ANobv’; **igiw** *prn dem 3pProx* ‘those (an.)’; **ikwewag** *na 3pProx* ‘women.’
- (52) **O’ow** *prn dem 0s* ‘this (in.)’; **idash** *pc* ‘then’; **gii-inendam** *vai2 a-form 3sProx* ‘ANsg thought’; **Ambe** *pc* ‘well’; **sa** *pc* ‘indeed’; **noo** *pc* ‘indeed’; **ninga-bakinez** *vai a-form 1s* ‘I will ignite by spark.’
- (53) **Geget** *pc* ‘truly’; **ezhi-bakinezod** *vai ic b-form 3sProx* ‘(CH.B-FORM) ANsg thus ignites by spark.’
- (54) **Gaa-izhinawidizod** *vta|vai refl ic b-form 3sProx* ‘(CH.B-FORM) ANsg saw self as such’; **gaa-izhi-zaagijigwaashkonid** *vai ic b-form 3sProx* ‘(CH.B-FORM) ANsg jumped outside.’
- (55) **O’ow** *prn dem 0s* ‘this (in.)’; **idash** *pc* ‘then’; **gii-ikidowag** *vai a-form 3pProx* ‘ANpl said’; **igiw** *prn dem 3pProx* ‘those (an.)’; **ikwewag** *na 3pProx* ‘women’; **ozaagijibatwaadaan** *vti a-form 3sProx>0s* ‘ANsg is running out with INsg’; **i’iw**

- prn 0s* ‘that (in.)’; **ishkode ni 0s** ‘fire’; **odinaawaan vta a-form 3pProx>3obv** ‘ANpl say to ANobv’; **iniw prn dem 3obv** ‘that (an.)’; **oosiwaan nad 3pProx(3obv)** ‘ANpl’s father.’
- (56) **Ayii pc** ‘too bad’; **gii-ikido vai a-form 3sProx** ‘ANsg said’; **a’aw prn 3sProx** ‘that (an.)’; **akiwenzii na 3sProx** ‘old man’; **geget pc** ‘truly’; **sa pc** ‘indeed’; **gaawiin pc** ‘not’; **ginitaa-noondanziin vai a-form neg 2s** ‘you (sg) do not hear’; **aano-igooyegin vta ic b-form iter x>2p** ‘(CH.B-FORM) although someone tries to speak to you repeatedly.’
- (57) **Gaana pc** ‘probably’; **mii pc** ‘that’s’; **a’aw prn 3sProx** ‘that (an.)’; **bezhig pc** ‘one’; **manidoo na 3sProx** ‘manitou’; **ba-makaminang vta ic b-form 3sProx>2I** ‘(CH.B-FORM) ANsg has come to rob us (incl) of Y’; **iw prn 0s** ‘that (in.)’; **gidishkodeminaan ni 2I(0s)** ‘our (incl) fire.’
- (58) **Gaa-izhi-bazigonjised vai ic b-form 3sProx** ‘(CH.B-FORM) ANsg rose to feet’; **a’aw prn 3sProx** ‘that (an.)’; **akiwenzii na 3sProx** ‘old man’; **aano-gii-mawinadang vti b-form 3sProx>0** ‘(B-FORM) ANsg ran in vain for NI’; **i’iw prn 0s** ‘that (in.)’; **ojiimaan ni 3sProx(0s)** ‘ANsg’s boat.’
- (59) **Aano-gii-izhi-madaabiwebinang vti ic b-form 3sProx>0** ‘(CH.B-FORM) in vain ANsg threw NI down on the shore’; **mii pc** ‘but’; **dash pc** ‘then’; **gaa-izhi-mikwamiikaanig vii ic b-form 0obv** ‘(CH.B-FORM) NIo is covered with ice.’
- (60) **Mii pc** ‘and’; **dash pc** ‘then’; **anishaa pc** ‘powerlessly’; **go pc** ‘indeed’; **gaa-izhi-ganawaabamaawaad vta ic b-form 3pProx>3obv** ‘(CH.B-FORM) ANpl watched ANobv’; **mishawi-gichigami ni 0s** ‘far out in Lake Superior’; **ani-ozhaawashkwaakonid vai b-form 3obv** ‘(B-FORM) ANsg glowed with blue

- flame going away’; **mii** *pc* ‘and’; **dash** *pc* ‘then’; **biinish** *pc* ‘until’; **gaa-izhi-bishkwaabamaawaad** *vta ic b-form 3pProx>3obv* ‘(CH.B-FORM) ANpl lost sight of ANobv.’
- (61) **Aaniish** *pc* ‘well’; **gii-gwiinawi-izhichigewag** *vai a-form 3pProx* ‘ANpl were unable to do anything.’
- (62) **Mii** *pc* ‘and’; **dash** *pc* ‘so’; **zhigwa** *pc* ‘then’; **odebaabandaan** *vti a-form 3sProx>0s* ‘ANsg sees NIo’; **endaawaad** *vai ic b-form 3pProx* ‘(CH.B-FORM) where ANpl live’; **o’ow** *prn dem 0s* ‘this (in.)’; **idash** *pc* ‘then’; **ogii-inaan** *vta a-form 3sProx>3obv* ‘ANsg said to ANobv’; **iniw** *prn dem 3obv* ‘that (an.)’; **ookomisan nad 3sProx(3obv)** ‘ANsg’s grandmother’; **ji-bwaa-maajaad** *vai b-form 3sProx* ‘(B-FORM) before ANsg left’; **Ashwiin** *pc* ‘be on guard’; **maagizhaa** *pc* ‘perhaps’; **geget** *pc* ‘truly’; **biidooyaan** *vti b-form 1s* ‘(B-FORM) I bring NI’; **i’iw** *prn 0s* ‘that (in.)’; **ishkode ni 0s** ‘fire’; **ogii-inaan** *vta a-form 3sProx>3obv* ‘ANsg said to ANobv’; **iniw** *prn dem 3obv* ‘that (an.)’; **ookomisan nad 3sProx(3obv)** ‘ANsg’s grandmother.’
- (63) **Gaa-izhi-ganoonaad** *vta ic b-form 3sProx>3obv* ‘(CH.B-FORM) ANsg thus spoke to ANobv’; **apii** *pc* ‘when’; **debaabandang** *vti b-form 3sProx>0* ‘(B-FORM) ANsg caught sight of NI’; **i’iw** *prn 0s* ‘that (in.)’; **endaawaad** *vai ic b-form 3pProx* ‘(CH.B-FORM) where ANpl live’; **o’ow** *prn dem 0s* ‘this (in.)’; **ogii-inaan** *vta a-form 3sProx>3obv* ‘ANsg said to ANobv’; **apii** *pc* ‘when’; **baandigesed** *vai ic b-form 3sProx* ‘(CH.B-FORM) when ANsg entered’; **iniw** *prn dem 3obv* ‘that (an.)’; **ookomisan nad 3sProx(3obv)** ‘ANsg’s grandmother’;



- Aatawebinishin** *vta imp 2s>1s* ‘extinguish me’; **ninjaagiz** *vai a-form 1s* ‘I’m on fire’; **nookoo** *nad voc 1s(3sProx)* ‘grandmother.’
- (64) **Mii** *pc* ‘and’; **dash** *pc* ‘so’; **geget** *pc* ‘truly’; **gaa-izhi-aatawebinaad** *vta ic b-form 3sProx>3obv* ‘(CH.B-FORM) ANsg extinguished ANobv’; **a’aw** *prn 3sProx* ‘that’ (an.); **mindimooyenh** *na 3sProx* ‘old woman.’
- (65) **Mii** *pc* ‘that’s’; **dash** *pc* ‘then’; **imaa** *pc* ‘there’; **gaa-ondinamowaad** *vta ic b-form 3pProx>0* ‘(CH.B-FORM) where ANpl got NI from’; **i’iw** *prn 0s* ‘that (in.)’; **ishkode** *ni 0s* ‘fire.’
- (66) **O’ow** *prn dem 0s* ‘this (in.)’; **idash** *pc* ‘then’; **gii-ikido** *vai a-form 3sProx* ‘ANsg said’; **a’aw** *prn 3sProx* ‘that (an.)’; **Nenabozho** *na 3sProx* ‘Nenabozho’; **Mii** *pc* ‘that’s’; **sa** *pc* ‘indeed’; **iw** *prn 0s* ‘that (in.)’; **ge-izhinaagozid** *vai ic b-form 3sProx* ‘(CH.B-FORM) how ANsg will look’; **a’aw** *prn 3sProx* ‘that (an.)’; **waabooz** *na 3sProx* ‘rabbit’; **i’iw** *prn 0s* ‘that (an.)’; **ji-niibing** *vii b-form 0* ‘(B-FORM) NI will be summer.’